

SKUPSTINA OPSTINA GRACANICA

OBAVEŠTENJE O UGOVORU

☐ Rad

☐ Snabdevanje

☒ Usluge

Po članu 41 Zakona br. 04/L-042 o javnim nabavkama Republike Kosova, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04/L-237, Zakonom br. 05/L-068 i Zakonom br. 05/L-092



Datum pripreme obaveštenja: **27.11.2025**

Nabavka br.	618-25-10833-2-2-1
Interni br.	

Ovo obaveštenje je pripremljeno na JEZICIMA:

Albanski



Srpski



Engleski



DEO I: UGOVORNI AUTORITET

I.1 IME, ADRESA I UGOVORNOG AUTORITETA (UA)

Zvaničan naziv: SKUPSTINA OPSTINA GRACANICA		
Adresa UA: Rruga, Car Lazar, nr.131, Ndërtesa e re e Komunës afër stacionit të Policisë, Graçanicë.		
Grad: GRACANICA	Poštanski broj: 10500	Zemlja: Kosovo
Lice za kontakt: Dejan Todorović		Telefon: +383 49859369
Email: procurementgracanica@gmail.com		Fax:
Internet adresa: <i>(po potrebi)</i> :		

Ugovor obuhvata zajedničku nabavku

Da ☐

Ne ☒

Ugovor se dodeljuje od strane Centralne agencije za nabavke

Da ☐

Ne ☒

Ukoliko da, specifikuj identitet svih Ugovornih Autoriteta koji imaju pravo da naručuju pod uslovima ugovora ili referiši se na Aneks

DEO II: PREDMET UGOVORA

II.1 OPIS

II.1.1 Naslov ugovora koji je dodelio ugovorni autoritet:

Usluge angažovanja 2 prevodioca – Ritender

II.1.2 Vrsta ugovora i lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja

(odabrati samo jednu kategoriju –radovi, snabdevanje ili usluge –koja najviše odgovara posebnom predmetu vašeg ugovora)

☐ Rad

☐ Snabdevanje

☒ Usluge

☐ Izvršenje

☐ Plan i izvršenje

☐ Ostvarivanje, bilo kojim sredstvima, posla, odgovarajući na uslove

☐ Kupovina

☐ Finansijski zakup (lizing)

☐ Zakup

☐ Kupovina na kredit

☐ Njihovo kombiniranje

Glavna tačka ili lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja usluge

SO Gračanica

II.1.3 Obaveštenje obuhvata

☒ Sastavljanje jednog javnog okvirnog ugovora

II.1.4 Informacije o javnom okvirnom ugovoru (po potrebi)

Javni okvirni ugovor sa jednim ekonomskim operaterom

☒

Javni okvirni ugovor sa nekoliko ekonomskih operatera

☐

Izvršenje ugovora:

Poziv/Poruka

☒

Pomoćni ugovor/Mini-konkurencija

☐

Trajanje javnog okvirnog ugovora: u mesecima: 12

II.1.5 Kratak opis predmeta ugovora

Usluge angažovanja 2 prevodioca – Ritender

II.1.6 Klasifikacija po zajedničkom rečniku nabavki (ZRN):

74831300-6

II.1.7) Varijante su prihvaćene: Da ☐ Ne ☒

II.1.8) Podela na grupe: Da ☐ Ne ☒

II.1.10) Predviđena vrednost ugovora: 15,000.00

II.2) KOLIČINA ILI POLJE UGOVORA

Količina ili opšto polje: *(uključujući sve grupe i opcije, po potrebi)*

2 prevodioca

II.3) TRAJANJE UGOVORA ILI VREMENSKI ROK ZA ZAVRŠETAK

Trajanje u mesecima ili u danima (od dodele ugovora)

ili

Početak

Završetak

DEO III: PRAVNE, EKONOMSKE, FINANSIJSKE I TEHNIČKE INFORMACIJE

III.1) USLOVI KOJI SE ODOSE NA UGOVOR

III.1.1) Traži se garancija izvršavanja

Da ☒

Ne ☐

Ako je odgovor da, iznos garancije izvršavanja
od vrednosti ugovora.

EUR ili **10% u trajanju od 13 meseci** %

**III.1.2) Dobiti zakonski oblik od grupisanih ekonomskih operatera kojima ugovor
treba da se dodeli (po potrebi):**

III.1.3 Ostali određeni uslovi čiji je predmet izvršenje ugovora:

Da ☐

Ne ☒

Ako da, opiši posebne uslove

III.2) USLOVI ZA UČEŠĆE

III.2.1) Uslovi podobnosti

**1. Ekonomski operater mora da ispuni uslove
navedene u članu 65 Zakona o javnim
nabavkama (ZJN), zakon br. 04 L-42. ZJN se
može preuzeti sa <http://krpp.rksgov.net>.**

**2. Potvrdu poreske uprave zemlje osnivanja
ekonomskog operatera, da dotični ekonomski
operater nije u zaostatku sa plac'anjem poreza
najmanje do poslednjeg kvartala godine pre
podnošenja tendera. Kopija se traži samo od
ekonomskog operatera koji je predložen za
dodelu ugovora i dostavljen Ugovornom
autoritetu pre objavljivanja obaveštenja o
odluci ugovornog autoriteta. 3. Uverenje suda
kojim se potvrđuje da a. Ekonomski
operater, bilo koji od njegovih rukovodilaca,
menadžera ili direktora u poslednjih deset
godina nije proglašen krivim od nadležnog
suda za izvršenje krivičnog dela; b.
Ekonomski operater nije u stečaju ili pod**

Traže se dokumentovani dokazi:

**1. Izjava pod zakletvom da ekonomski operater
ispunjava uslove podobnosti člana 65. Zakona
br. 04 L-042, Dopuna Aneksa br. 2 Tenderskog
dosijea.**

**2. Potvrdu poreske uprave zemlje osnivanja
ekonomskog operatera, da dotični ekonomski
operater nije u zaostatku sa plac'anjem poreza
najmanje do poslednjeg kvartala godine pre
podnošenja tendera. Kopija se traži samo od
ekonomskog operatera koji je predložen za
dodelu ugovora i dostavljen Ugovornom
autoritetu pre objavljivanja obaveštenja o
odluci ugovornog autoriteta. 3. Uverenje suda
kojim se potvrđuje da a. Ekonomski
operater, bilo koji od njegovih rukovodilaca,
menadžera ili direktora u poslednjih deset
godina nije proglašen krivim od nadležnog
suda za izvršenje krivičnog dela; b.
Ekonomski operater nije u stečaju ili pod**

nasilnom sudskom upravom.	nasilnom sudskom upravom.
Za tačke (a) i (b), original se traži samo od ekonomskog operatera koji je predložen za dodelu ugovora i dostavljen Ugovornom autoritetu pre objavljivanja obaveštenja o odluci ugovornog autoriteta.	Neuspeh ekonomskog operatera kome je predloženo da bude dodeljen ugovor da donese dokumentaciju traženu u tačkama 2 i 3 daje ugovornom autoritetu pravo da odbije ponudu, da konfiskuje garanciju tendera ako je isto traženo, da pokrene diskvalifikacioni postupak u skladu sa članom 99.2 ZJN i nastavi sa dodelom ugovora sa Ekonomskim Operatorom koji je sledeći.
III.2.2) Profesionalna podobnost	Traže se dokumentovani dokazi:
1. Registracija kao ekonomskog operatera u profesionalnom, komercijalnom registru ili registru preduzeća u zemlji osnivanja za obavljanje delatnosti. 2. Potvrda o fiskalnom broju.	1. Kopija poslovnog uverenja. 2. Kopija potvrde o fiskalnom broju.
III.2.3) Ekonomski i finansijski kapaciteti	Traže se dokumentovani dokazi:
III.2.4) Tehničke i profesionalne mogućnosti	Traže se dokumentovani dokazi:
1. EO treba da da izjavu da će radnici primati mesečnu platu i to 2 (dva) radnika od 500 € neto za puno radno vreme, 8 sati dnevno, 5 dana u nedelji. Radno vreme prevodioca je isto kao i radno vreme radnika opštine Gračanica.	1. Deklaracija potpisana i pečatirana od strane učesnika EO da garantuje mesečnu platu prema obračunu PAK-a dodavanjem 5% doprinosa penzijskog osiguranja.

III.3) Uslovi specifični za ugovore o uslugama

III.3.1) Izvršenje usluga je rezervisano za određenu profesiju	Da ☐ Ne ☒
Ako je odgovor da, reference na relevantan zakon, uredbu ili administrativnu odredbu	
III.3.2) Pravna lica treba da daju imena i profesionalne kvalifikacije osoblja odgovornog za vršenje usluga	Da ☐ Ne ☒

DEO IV: PPOSTUPAK

IV.1) VRSTA POSTUPKA

☒	Otvoreni
☐	Ograničeni
☐	Konkurentni sa pregovorima
☐	Kvotiranje cena
IV.1.2) Ograničenja u broju operatera koji će biti pozvani na tenderisanje (ograničeni ili konkurentni postupak sa pregovorima)	
Na bazi primljenih aplikacija, najviše 6 kandidata će biti pozvani da predaju detaljne tednere ovog ugovora. Ako više od 6 kvalifikovanih kandidata ispunjavaju gore navedene kriterijume za izbor, relevantne prednosti i slabosti aplikacija ovih kandidata će se ponovo razmatrati da bi se identifikovali	

šest najboljih aplikacija za tenderski postupak. Jedini faktori koji će se uzeti u obzir tokom ovog ponovnog razmatranja su:

IV.1.3) Smanjivanje broja operatera tokom pregovora (*konkurentni postupak sa pregovorima*)

Vodi pregovore u sukcesivnim fazama kako bi se smanjio broj pregovaračkih ponuda

Da ☐ Ne ☐

Ugovorni autoriteti mogu da dodele ugovore na osnovu početnih tendera bez pregovora

Da ☐ Ne ☐

IV.1.4) Minimalan broj kandidata koji će biti pozvani da predaju početne tendere je:

IV.1.5) Informacije o elektroničkoj aukciji

Elektronička aukcija se primenjuje: Po ☐ Jo ☒

Dodatne informacije o elektroničkoj aukciji:

IV.2) KRITERIJUMI ZA DODELU

☒ Najniža cena
ili
☐ Ekonomski najpovoljniji tender u smislu

IV.3) ADMINISTRATIVNE INFORMACIJE

IV.3.1) Prethodne publikacije koje se tiču istog ugovora	Da ☐	Ne ☒
<i>Ako da,</i>		
Prethodno obaveštenje o nameri od		
Druge ranije objave (<i>ako je primjenjivo</i>)		
od		
od		
Dokumenta se plaćaju	Da ☐	Ne ☒
<i>Ako je da, cena</i> EUR		
Uslovi i metoda plaćanja:		
IV.3.2) Vremenski rok za prijem tendera ili zahteva za učešće		
Datum 08.12.2025 vreme: 13:00:00 mesto: e-prokurimi.rks-gov.net		
IV.3.3) Vremenski rok za prijem tendera /zahteva za učešće je skraćen		
Da ☒ Ne ☐		
Ako je odgovor da, navedite razloge		
U predhodnoj tenderskoj proceduri nismo imali ni jednu uspešnu ponudu. Zbog velike potrebe za prevodiocima moramo da sprovedemo proceduru po hitnom postupku na osnovu zahteva od odeljenja administracije.		
IV.3.4) Da li je potrebna garancija tendera		
Da ☐ Ne ☒		
Ako je odgovor da, iznos garancije tendera		
Validnost garancije tendera u danima ili mesecima		
IV.3.5) Period validnosti tendera		
Do datuma: ili Trajanje u danima 60 ili mesecima		
IV.3.6) Sastanak otvaranja tendera		
Datum: 08.12.2025 vreme: 13:00:00 mesto: e-prokurimi.rks-gov.net		

DEO V: ODGOVARAJUĆE INFORMACIJE

V.1 ŽALBE

Svaka zainteresovana strana može da uloži žalbu ugovornom autoritetu, na osnovu člana 108/A Zakona br.04/L-042 o javnim nabavkama Republike Kosova, izmenjen i dopunjen Zakonom br.04/L-237, Zakonom br. 05/L-068 i Zakonom br. 05/L-092 na navedenoj adresi u delu I ovog obaveštenja o ugovoru.

V.2) DODATNE INFORMACIJE

Ekonomski operater imaće pravo da preda tender, zahtev za učešće i druga potrebna dokumenta ili dosijee koji se dozvoljavaju tokom vršenja aktivnosti nabavke na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.

Dodaj ostale informacije: :[kao što je pred-konferencija, poseta radionicama, itd.]